

Hallituksen esitys Eduskunnalle Baltian teknisen avun erityisrahastosta Viroa, Latviaa ja Liettuaa varten tehdyn maksuosuus-sopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä

ESITYKSEN PÄÄASIALLINEN SISÄLTÖ

Esityksessä ehdotetaan, että eduskunta hyväksyisi Budapestissä huhtikuun 14 päivänä 1992 Islannin tasavallan, Norjan kuningaskunnan, Ruotsin kuningaskunnan, Suomen tasavallan, Tanskan kuningaskunnan ja Euroopan jälleenrakennus- ja kehityspankin (EBRD) välillä allekirjoitetun sopimuksen Suomen maksuosuudesta teknisen avun erityisrahastossa Viroa, Latviaa ja Liettuaa varten. Pohjoismaiden pyynnöstä EBRD:n yhteyteen perustetaan sen hallinnoitavaksi kyseinen erityisrahasto, jonka varoin tuetaan investointi- ja yksityistämishankkeiden kartoitusta ja valmistelua sekä yritysneuvontapalveluja Baltian maissa.

Rahasto liittyy osana Pohjoismaiden ministerineuvoston 4.3.1992 hyväksymään Baltian investointiohjelmaan, jonka puitteissa perustetaan yhteensä kolme teknisen avun rahastoa ja kaksi investointirahastoa. Ohjelman tarkoituk-

sena on edistää Baltian maiden talouksien rakennemuutosta tukemalla investointeja nimenomaan pienelle ja keskisuurelle yrityssektorille sekä luoda ja kehittää rahoitussektorille tarvittava infrastruktuuri. Ohjelma mahdollistaa runsaan ECU 100 miljoonan (noin 550 mmk) suuruisen tukipaketin Baltian maille.

Nyt kyseessä olevan teknisen avun erityisrahaston pohjoismainen maksuosuus on ECU 5 miljoonaa (noin 28 mmk), josta Suomen osuus on 22.4% eli ECU 1.120.000 (noin 6.2 mmk) jakautuen tasaerin vuosille 1992, 1993 ja 1994. Täten vuosierän suuruus on runsaat 2 mmk, joka maksetaan ulkoasiainministeriön pääluokkaan varatuista määrärahoista.

Sopimus teknisen avun erityisrahastosta on voimassa heinäkuun 1 päivään 1995 saakka, ellei Pohjoismaiden neuvosto tai EBRD sitä aiemmin irtisano.

YLEISPERUSTELUT

Baltian investointiohjelma; sen valmistelu ja nykyvaihe

Keski- ja Itä-Euroopassa vuonna 1989 alkanneiden muutosten johdosta teollistuneet markkinatalousmaat, ml. Suomi ja muut Pohjoismaat käynnistivät omat avustusohjelmansa demokraattisen kehityksen tukemiseksi ja talouksien muutosprosessin turvaamiseksi ja vauhdittamiseksi. Baltian tasavaltojen itsenäistyttyä syksyllä 1991 maiden avustaminen nähtiin Pohjoismaissa keskeiseksi maiden KIE-toiminnassa. Pohjoismaiden ministerineuvosto pyysikin Pohjoismaiden Investointipankkia (NIB) yh-

dessä Baltian maiden viranomaisten ja asiantuntijoiden kanssa valmistamaan selvityksen, jossa pohdittiin Pohjoismaiden keinoja tukea Baltian maiden talouksien kehitystä.

Selvityksessä esitettiin, että kuhunkin Baltian maahan perustettaisiin kansallinen kehitys- ja investointipankki, joita tukisi kattojärjestö. Tämän kattojärjestön työnimenä oli Baltian Investointipankki. Pankki sijaitsisi Baltian ulkopuolella, esim. Pohjoismaissa kanavoiden kansainvälistä pääomaa Baltiassa toteutettaviin investointeihin ja tarjoten koulutus- ja muuta teknistä apua. Baltian investointipankin peruspääomaksi kaavailtiin ECU 300 miljoonaa,

josta Pohjoismaat (ja mahdollisesti muutkin valtiot) olisivat merkinneet 70%, kv. rahoituslaitokset 10% ja Baltian maat 20%. Pankki olisi keskittynyt yksityissektorin kehittämiseen tukien pientä ja keskisuurta yritystoimintaa sekä ympäristön tilan parantamiseen tähtäviä hankkeita.

Uuden rahoituslaitoksen perustaminen ei kuitenkaan saavuttanut yksimielisyyttä Pohjoismaiden kesken, vaan muiden ratkaisumallien tutkimisen tarvetta korostettiin. Pohjoismaisessa valtiovarainministerien kokouksessa marraskuussa 1991 asetettiin virkamiestyöryhmä, jonka työn tuloksena syntyi viisikohtainen Baltian investointiohjelma. Ohjelma hyväksyttiin Pohjoismaiden ministerineuvoston kokouksessa 4.3.1992.

Ohjelman sisältö

Baltian investointiohjelman tarkoituksena on lainoin, sijoituksin sekä teknistä apua antamalla tukea pienen ja keskisuuren yrityssektorin kehittämistä Virossa, Latviassa ja Liettuassa. Jotta yrityssektori voisi kehittyä täytyy jo olemassa olevia rahoitusmekanismeja parantaa ja uusia kehittää. Tämä on ohjelman toinen tavoite.

Lähtökohtaisesti on ohjelman puitteissa mahdollisuus kanavoida tukea Baltiaan runsaan ECU 100 miljoonan verran. Tarkoitus kuitenkin on, että EBRD:n yhteydessä olevat rahastot karttuisivat muiden maiden, järjestöjen yms. rahoituslähteiden osallistumisesta ohjelmaan.

Investointiohjelma koostuu viidestä rahastosta, joista kolme on luonteeltaan teknisen avun rahastoja ja kaksi investointirahastoja. Teknisen avun rahastot ovat suuruudeltaan ECU 5 miljoonaa kukin, investointirahastot puolestaan ECU 30 miljoonaa. Rahastot perustetaan kahden jo toimivan instituution, Pohjoismaiden investointipankin ja Euroopan jälleerakennus- ja kehityspankin yhteyteen, joilla molemmilla on keskeinen asema, kokemusta ja ekspertiisiä Keski- ja Itä-Euroopan maiden talouden kehittämisessä. Tämä vaihtoehto katsottiin paremmaksi kuin alkuperäisessä suunnitelmassa esitetyn uuden instituution, Baltian Investointipankin perustaminen. Rahastoista kaksi (teknisen avun rahasto ja investointirahasto) perustetaan Pohjoismaiden investointipankin yhteyteen, teknisen avun rahasto NIB:n

projektirahoitusyhtiö NOPEFin yhteyteen ja kaksi, nyt kyseessä oleva teknisen avun sekä investointirahasto EBRD:n yhteyteen.

Mainitun kahden rahaston perustamista koskevat sopimukset Pohjoismaiden hallitusten ja Euroopan jälleerakennus- ja kehityspankin välillä allekirjoitettiin pankin ensimmäisen vuosikokouksen yhteydessä Budapestissä 14.4.1992.

Investointiohjelman toteuttamista valvoo Pohjoismainen Baltian investointikomitea, jolle kunkin rahaston hallinnoinnista vastaava rahoituslaitos on raportointivelvollinen.

Ohjelman merkitys

Pohjoismaat ja Baltian maat ovat yksimielisiä siitä, että investointiohjelman tavoite, pienen ja keskisuuren yritystoiminnan ja sitä kautta yksityistämisen prosessin tukeminen, on aivan keskeinen tekijä talouden rakennemuutoksen kannalta. Edelleen keskeisellä sijalla ohjelmassa on rahoitussektorin instituutioiden luominen ja olemassaolevien laitosten uudelleenrakentaminen, joka on välttämätön ehto yritystoiminnan kehittymiselle.

Baltian investointiohjelma on osa Suomen Keski- ja Itä-Eurooppa-toimintaohjelmaa, jonka yhtenä painopistealueena on yhteistyö Baltian maiden kanssa lähinnä investointien edistämiseksi sekä ympäristön, maatalouden, liikenteen ja koulutuksen aloilla. Vuosien 1991-1992 tulo- ja menoarvioissa on toimintaan varattu avustusluonteisia määrärahoja yhteensä noin FIM 100 miljoonaa. Lisäksi ohjelma sisältää erilaisia takuu- ja rahoitusjärjestelyjä, mm. kullekin Baltian maalle myönnettävät FIM 50 miljoonan rakennesopeutusluotot. Lisäksi Virolle ja Latvialle on kevään 1992 kuluessa toimitettu yhteensä 160 mmk:n arvosta polttonesteitä.

Hyväksyessään Baltian investointiohjelman Pohjoismaat toimivat tienäyttäjinä ulkomaisten sijoitusten houkuttelemiseksi nimenomaan Baltian maihin. Euroopan viimeaikaisten muutosten vuoksi maailmassa vallitsee niukoista pääomista kova kilpailu. Ohjelman avulla pyritään ohjaamaan kansainvälisiä rahoitusvirtoja Baltiaan ja varmistamaan yhteisrahoituksen saataavuus kansainvälisistä rahoituslähteistä. Ohjelma on myös omiaan vahvistamaan jo entuudestaan vahvoja baltialais-pohjoismaisia siteitä, jotka rahoitussektorilla ovat vahvistuneet Bal-

tian maiden liittyttyä kansainvälisiin rahoituslaitoksiin: Baltian maat kuuluvat Maaailmanpankissa Pohjoismaiden ryhmään, Euroopan jälleenrakennus- ja kehityspankissa Viro kuuluu Ruotsin/Islannin ryhmään, Latvia Suomen/Norjan ryhmään ja Liettua Tanskan/Irlannin ryhmään. Baltian maat ovat myös Itämeren reunavaltioita, joiden yhteistyötä mm. talouden ja ympäristönsuojelun aloilla on pyritty voimistamaan. Suomi on parhaillaan perustetun Itämeren neuvoston puheenjohtajamaa.

Ohjelman taloudelliset vaikutukset

Baltian investointiohjelma on kolmivuotinen, joten sen budjettivaikutukset jakautuvat vuosille 1992-1994.

Pohjoismaiden rahoitusosuus ohjelmaan on ECU 45 miljoonaa, josta Suomen osuus on pohjoismaisten maksuperusteitten mukaisesti 22.4%. Tämä merkitsee noin 19 miljoonan markan vuotuista kustannusta Suomelle mainittuina vuosina. Vuoden 1992 l. lisämenoarvion momentilla 24.50.69 (monen- ja kahdenväliset rahoitusjärjestelyt) on Suomen osallistumiseksi investointiohjelmaan varattu 15 miljoonaa markkaa. Loppuosa Suomen osuudesta rahoitetaan valtiovarainministeriön pääluokan momentilta 28.84.89 (Suomen osallistuminen rahoitusyhteistyöhön Baltian maiden kanssa). Tarkoitukseen on kyseisellä momentilla varattu vuoden 1991 TMA:ssa 5 miljoonan markan siirtomääräraha ja vastaavaa määrärahaa on esitetty vuoden 1993 TMAE:een.

Sopimus teknisen avun erityisrahaston perustamisesta EBRD:n yhteyteen; pääasiallinen sisältö

Pohjoismaiden ministerineuvoston pyynnöstä EBRD:hen perustetaan 14.4.1992 Budapes-tissä allekirjoitetulla sopimuksella teknisen avun erityisrahasto, josta on tarkoitus rahoittaa pienen ja keskisuuren yrityssektorin investointi- ja yksityistämishankkeiden valmistelua ja kartoittamista sekä yritysneuvontapalveluja

Virossa, Latviassa ja Liettuassa. EBRD:llä on perustamiskirjansa 18 artiklan mukaisesti mahdollisuus perustaa kyseisiä, tiettyä erityistarkoitusta palvelevia rahastoja, joiden säännöt vahvistaa pankin johtokunta. Pohjoismaiden yhteinen maksuosuus rahastoon on ECU 5 miljoonaa. EBRD pyrkii sopimuksen mukaan kasvattamaan rahaston pääomaa muilta rahoittajatahoilta kuten valtioilta, järjestöiltä ja rahoituslaitoksilta saaduilla varoilla. Näiden rahoittajatahojen tulee noudattaa rahaston sääntöjä. Pankki sitoo omia varojaan kuhunkin projektiin sitä summaa vastaavasti, joka kyseiseen hankkeeseen käytetään erityisrahastosta. Rahaston varoin suoritettuja hankintoja ei ole rajoitettu tehtäväksi mistään nimenomaisista maista.

EBRD sitoutuu harjoittamaan yhteistyötä investointiohjelman muiden osien kanssa rahastoa hallinnoidessaan ja asettamaan etusijan niille seikoille, joita vastaanottajamaat painottavat. EBRD on velvollinen tekemään vuosiraportin rahaston varojen hallinnoinnista Pohjoismaiselle Baltian investointikomitealle. Sopimus on voimassa heinäkuun 1 päivään 1995 asti, ellei sitä ole Pohjoismaiden ministerineuvoston tai EBRD:n taholta sitä ennen irtisanoitu.

Teknisen avun erityisrahaston perustamisen taloudelliset vaikutukset

Pohjoismaiden osuus EBRD:n yhteyteen perustettavaan, nyt kyseessä olevaan teknisen avun erityisrahastoon on ECU 5 miljoonaa, josta Suomi sopimuksen mukaan rahoittaa 22.4% eli ECU 1.120.000. Summan maksatus jakautuu vuosille 1992—1994 kolmena yhtä suurena maksueränä, jolloin maksuosuus vuositasona on noin 2 mmk.

Eduskunta on hyväksynyt vuoden 1992 maksuerän saman vuoden ensimmäisen lisätalousarvion käsittelyn yhteydessä 29.4.1992. Vuosien 1993 ja 1994 osuudet suoritetaan eduskunnan hyväksytyä ne ja pankin esitettyä maksupyyntöä.

YKSITYISKOHTAISET PERUSTELUT

1 artikla: Artiklassa todetaan, että EBRD perustaa yhteiteensä Pohjoismaiden pyynnöstä teknisen avun erityisrahaston, johon Pohjoismaat yhdessä sitoutuvat suorittamaan lahjaluontoisena osuutenaan ECU 5 miljoonaa. Päätös on alistettava parlamenttikäsittelyyn kussakin maassa. Kunkin maan maksuosuuden suuruus määräytyy Pohjoismaiden neuvoston noudattaman käytännön mukaisesti. Rahasto on pankin perustamiskirjan 18 artiklan tarkoittama erityisrahasto, jonka hallinnointia mainittu artikla sekä pankin johtokunnan hyväksymät ohjeet säätelevät.

Pohjoismaiden maksuosuudet ovat: Islanti 50 000 Ecu, Norja 915 000 Ecu, Ruotsi 1 885 000 Ecu, Suomi 1 120 000 Ecu ja Tanska 1 030 000 Ecu.

2 artikla: Artiklan mukaan pohjoismaat suorittavat maksuosuutensa kolmena yhtäsuurena eränä vuosina 1992-1994 niin, että ensimmäinen, vuoden 1992 erä maksetaan mahdollisimman pian. Vuosien 1993 ja 1994 maksuerät maksetaan pankin esitettyä maksupyynnön.

3 artikla: Artiklan mukaan vaikka rahasto on perustettu Pohjoismaiden aloitteesta, se on avoin kaikille maille ja monikansallisille järjestöille, jotka ovat valmiita hyväksymään rahaston säännöt. Pankki pyrkii toimimaan niin, että rahastolle saadaan varoja ulkopuolisista rahoituslähteistä.

4 artikla: Artikla määrittelee rahaston varojen käyttötarkoituksen. Varoja voidaan käyttää yksityistämiseen liittyvien hankkeiden identifiointiin ja valmisteluun sekä kustannuksiin, jotka syntyvät edustautumisesta Baltian kansallisten investointipankkien johtokunnissa. Edelleen varoja voidaan käyttää yritysten neuvontapalvelujen rahoittamiseen.

5 artikla: Artikla toteaa koordinoitutarpeen Baltian investointiohjelman muiden toteuttajatahojen kanssa sekä tarpeen painottaa niitä seikkoja, joille vastaanottajamaat antavat etusijan.

6 artikla: Artikla määrittelee EBRD:n velvoitteet rahaston hallinnoinnissa todeten siinä noudatettavan pankin perustamiskirjan 18 artiklaa sekä pankin johtokunnan asiassa erikseen antamia ohjeita. Pankki on edelleen velvollinen antamaan vuosiraportin Pohjoismaiselle Baltian Investointikomitealle ja informoimaan sitä rahaston toiminnasta.

7 artikla: Artikla määrittelee sopimuksen voimassaoloajan jatkuvan heinäkuun 1 päivään 1995, ellei sopimusta tätä ennen irtisanota johtokunnan antamien ohjeiden mukaisesti Pohjoismaiden neuvoston antamalla varojen irtisanomis- tai EBRD:n antamalla rahaston lopettamisilmoituksella.

BALTIAN TEKNISEN AVUN ERITYISRAHASTON SÄÄNNÖT

EBRD:n perustamiskirjan 18 artikla valtuuttaa pankin perustamaan erityisrahastoja rahoitukseen niillä erityistoimintoja. Pankin johtokunta vahvistaa erityisrahastoille säännöt, joiden mukaan pankin hallinnoidessaan varoja tulee noudattaa samoja toimintatapoja ja velvoitteita kuin pankin tavanomaisia operaatioita toteutettaessa. Rahastot ovat avoimia kaikille pankin jäsenille sekä niiden hallinnollisesti tai poliittisesti alisteisille yhteisöille, jotka sitoutuvat rahaston sääntöihin.

Rahaston säännöt toteavat, että varojenkäytöstä päätettäessä tulee huomioida se, että pienen ja keskisuuren yritystoiminnan kehittämistä tukevien hankkeiden tulee edistää myös

pankin perustamiskirjan 1 ja 2 artiklan päämääriä, eli demokratian, moniarvoisuuden ja markkinatalouden juurruttamista Baltian maissa. ”Projektilla” tarkoitetaan kansallisia tai alueellisia hankkeita tai ohjelmia, jotka voivat sisältää selvityksiä, yksityistämishelmien ja siihen liittyvän lainsäädännön valmistelua. Varoista voidaan maksaa myös pankin nimeämistä, ohjelman puitteissa työskentelevistä henkilöistä koituneita kuluja.

Rahaston varoja on mahdollista käyttää joko rahoitettavan hankkeen yksinomaisena rahoituslähteenä tai yhdessä pankin omien varojen ja/tai muiden pankin hallinnoimien

teknisen avun erityisrahastojen varojen kanssa.

Rahoitettavien hankkeiden materiaali- ja palveluhankintoja ei ole rajoitettu tehtäviksi mistään ennalta määrätyistä maista.

Pankki pitää rahaston varat erillään omista varoistaan.

Pankin tulee pitää kirjaa rahaston hallinnoinnista yleisesti hyväksyttävien kirjanpitosääntöjen mukaisesti sekä esittää johtokunnalle tiliote puolivuositain. Vuosikokouksessa hallintoneuvosto hyväksyy johtokunnan sille esittämän rahaston tilinpidon.

Rahaston irtisanomisesta ja varojen nostosta on säädetty, että rahoittajataho voi milloin tahansa nostaa varansa pois annettuaan asiassa kirjallisen ilmoituksen ja neuvoteltuaan siitä pankin kanssa. Nosto voi tapahtua sitä kalenterineljännestä seuraavan kalenterineljänneksen lopussa, jona irtisanominen tapahtui.

EBRD:n johtokunta on toimivaltainen lakauttamaan rahaston.

Rahastoa koskevat erimielisyydet voidaan ratkaista välimiesmenettelyssä.

Helsingissä 25 päivänä syyskuuta 1992

Tasavallan Presidentti

MAUNO KOIVISTO

Eduskunnan suostumuksen tarpeellisuus

Sopimuksella on merkitystä taloudellisen rakennemuutoksen tukemisessa Baltian maissa, joka on tärkeä edellytys demokraattisen kehityksen jatkumisen turvaamiselle Virossa, Latviassa ja Liettussa.

Sopimus ei sisällä määräyksiä, jotka olisivat ristiriidassa Suomen lainsäädännön kanssa. Sen sijaan sopimuksen täytäntöönpanosta aiheutuu menoja valtiolle myös vuosina 1993 ja 1994, minkä vuoksi eduskunnan suostumus myös tältä osin on tarpeen.

Edellä olevan perusteella ja hallitusmuodon 33 §:n mukaisesti esitetään,

että Eduskunta hyväksyisi ne Budapes-tissä huhtikuun 14 päivänä 1992 Pohjois-maiden ja Euroopan jälleenrakennus- ja kehityspankin välillä Baltian Teknisen Avun Erityisrahastosta tehdyn mak-suosuussopimuksen määräykset, jotka vaativat Eduskunnan suostumuksen.

Ministeri *Pertti Salolainen*

MAKSUOSUUSSOPIMUS**Baltian teknisen avun erityisrahastosta****Viroa, Latviaa ja Liettuaa varten****Tanskan kuningaskunnan****Suomen tasavallan****Islannin tasavallan****Norjan kuningaskunnan****Ruotsin kuningaskunnan****ja****Euroopan jälleerakennus- ja kehityspankin
välillä**

14 päivänä huhtikuuta 1992

Sopimus maksuosuudesta

SOPIMUS, Tanskan kuningaskunnan, Suomen tasavallan, Islannin tasavallan, Norjan kuningaskunnan, Ruotsin kuningaskunnan, ja Euroopan jälleerakennus- ja kehityspankin välillä on päivätty huhtikuun 14 päivänä 1992.

Johdanto**OTTAEN HUOMIOON ETTÄ:**

Islannin tasavallan, Norjan kuningaskunnan, Ruotsin kuningaskunnan, Suomen tasavallan ja Tanskan kuningaskunnan (Pohjoismaat) hallitukset haluavat tukea markkinatalousjärjestelmän kehittämistä Virossa, Latviassa ja Liettussa (Baltian maat) ja tämän vuoksi Pohjoismaat ovat yhtä mieltä Baltian maiden kanssa siitä, että pienten ja keskisuurten yritysten syntyminen yksityiselle sektorille on merkittävä tekijä muutosprosessissa ja vaikuttaa huomattavasti talouskasvuun sekä hyvinvointiin.

Euroopan jälleerakennus- ja kehityspankki (EBRD) on perustettu sen jäsenten välisellä sopimuksella (EBRD-sopimus) edistämään

CONTRIBUTION AGREEMENT**in respect of The Baltic Technical Assistance
Special Fund
for****Estonia, Latvia and Lithuania****between****The Kingdom of Denmark****The Republic of Finland****The Republic of Iceland****The Kingdom of Norway****The Kingdom of Sweden****and****The European Bank****for Reconstruction and Development**

Dated 14 April 1992

Contribution Agreement

AGREEMENT dated 14 April 1992 between the Kingdom of Denmark, the Republic of Finland, the Republic of Iceland, the Kingdom of Norway, the Kingdom of Sweden and the European Bank for Reconstruction and Development.

Preamble**WHEREAS:**

The governments of the Kingdom of Denmark, the Republic of Finland, the Republic of Iceland, the Kingdom of Norway and the Kingdom of Sweden (the Nordic countries) want to contribute to the development of a market economic system in Estonia, Latvia and Lithuania (the Baltic countries). In this respect the Nordic countries agree with the Baltic countries that the development of small and medium-sized enterprises in the private sector is an important factor in the transformation process, and for economic growth and prosperity.

The European Bank for Reconstruction and Development (EBRD) has been established by agreement among its members (the EBRD

Keski- ja Itä-Euroopan maiden siirtymistä kohti avointa markkinataloutta ja tukemaan yksityistä aloitteellisuutta ja yrittäjätoimintaa.

Baltian maiden auttamiseksi Pohjoismaat ovat hyväksyneet viisikohtaisen Baltian investointiohjelman, joka on voimassa vuodesta 1992 heinäkuun 1 päivään 1995 asti ja joka tukee pieniin ja keskisuuriin yksityisen sektorin yrityksiin kohdistuvia investointeja. Ohjelma koostuu kolmesta teknisen avun rahastosta ja kahdesta investointirahastosta.

Yksi teknisen avun rahastoista on EBRDn, EBRD-sopimuksen 18 artiklan mukaisesti, hallinnoima erityisrahasto. Sen varoja käytetään ensisijaisesti rahoittamaan teknistä apua investointikohteiden kartoittamisessa ja valmistelmissä sekä yksityistämishankkeissa Baltian maissa.

Toinen investointirahastoista on EBRDn, EBRD-sopimuksen 18 artiklan mukaisesti, hallinnoima erityisrahasto. Pääsääntöisesti EBRD käyttää hankkeisiin rahaston varoja ja omia varojaan yhden suhteessa yhteen.

Pohjoismaiden ministerineuvosto (Rahoitus ja Talous) on perustanut Pohjoismaisen Baltian investointikomitean, joka valvoo yhdessä Baltian maiden hallitusten nimittämien edustajien kanssa Baltian investointiohjelmaa, käsittelee mahdollisia esille tulevia asioita ja suorittaa arvion Baltian investointiohjelmasta.

Osapuolet sopivat täten seuraavasta:

1 artikla

Pohjoismaiden pyynnöstä EBRD on perustanut Teknistä apua koskevan erityisrahaston Baltiaa varten (rahasto) EBRDn erityisrahastoksi EBRD-sopimuksen 18 artiklan sekä EBRDn johtokunnan hyväksymien rahaston ohjeiden ja sääntöjen mukaisesti (säännöt). Pohjoismaat myöntävät rahastoon oman eduskuntansa suostumuksen nojalla 5 miljoonaa Ecu lahjaluonteista apua. Kunkin maan maksuosuus määräytyy sen vuoden 1992 pohjoismaisen budjetin maksuosuutta vastaavasti.

Agreement) to foster the transition of Central and Eastern European countries towards open-market oriented economies and the promotion of private and entrepreneurial initiative.

In order to assist the Baltic countries, the Nordic countries have adopted a five-point Baltic Investment Program to be operative during the period 1992—1 July 1995 to encourage investment in small and medium-sized enterprises in the private sector. The Program consists of three Funds for technical assistance and two Funds for investment.

One of the three Funds for technical assistance will be a Special Fund to be administered by the EBRD in accordance with Article 18 of the EBRD Agreement. Its resources will be primarily used to finance technical assistance for identification and preparation of investments and for privatisation projects in the Baltic countries.

One of the two Funds for investment will be a Special Fund to be administered by the EBRD in accordance with Article 18 of the EBRD Agreement. Its resources will be primarily used to match, on a 100 % basis, the project finance provided by EBRD from its own resources.

The Nordic Council of Ministers (Finance and Economy) has established a Nordic Baltic Investment Committee which monitors, in conjunction with representatives nominated by the Baltic governments, the Baltic Investment Program, handles questions which may arise and prepares an evaluation of the Baltic Investment Program.

NOW THEREFORE, the Parties hereto agree as follows:

Article 1

At the request of the Nordic countries, EBRD has established the Baltic Technical Assistance Special Fund (the Fund) as a Special Fund of the EBRD in accordance with Article 18 of the EBRD Agreement and the Fund rules and regulations adopted by the Board of Directors of EBRD (the Rules and Regulations). The Nordic countries shall, subject to Parliamentary approval in their countries, and in the same proportion as their national contributions to the Nordic budget for 1992, make available to the Fund on a non-reimbursable basis an amount of 5 million Ecu.

Pohjoismaiden maksusuudet ovat: Islanti 50 000 Ecu, Norja 915 000 Ecu, Ruotsi 1 885 000 Ecu, Suomi 1 120 000 Ecu ja Tanska 1 030 000 Ecu.

2 artikla

Pohjoismaiden maksusuudet suoritetaan käteisellä kolmena yhtä suurena eränä vuosina 1992-1994. Vuonna 1992 kukin Pohjoismaista suorittaa maksueränsä välittömästi eduskunnan hyväksytyttyä sen, jotta rahaston toiminta voisi alkaa niin nopeasti kuin mahdollista. Vuosien 1993 ja 1994 erät suoritetaan EBRD:n esitettyä maksupyynnön.

3 artikla

EBRD on perustanut rahaston Pohjoismaiden pyynnöstä, mutta se on avoinna myös sellaisten muiden maiden samoin kuin kansainvälisten laitosten avustuksille, jotka ovat valmiit noudattamaan rahaston sääntöjä ja määräyksiä. EBRD pyrkii hankkimaan muitakin varoja rahastoon.

4 artikla

Rahaston varoja voidaan käyttää tekniseen apuun sijoituskohteiden kartoittamiseksi ja niiden valmistelemiseksi sekä yksityistämishankkeisiin Baltian maissa siten kuin säännöissä määrätään. Rahaston varoja voidaan käyttää myös niiden kulujen maksamiseksi, jotka aiheutuvat EBRD:n edustautumisesta Viron, Latvian ja Liettuan kansallisten investointipankkien johtokunnissa. Baltian erityisinvestointirahastosta voidaan tehdä riskipääomajoinnoksia näihin pankkeihin. Rahaston varoja voidaan käyttää myös yritysneuvontapalvelujen rahoittamiseen.

5 artikla

EBRD hallinnoi rahastoa ottaen huomioon Baltian investointiohjelman muut osat kiinnittäen asianmukaista huomiota siihen, mikä on ensisijaista vastaanottajamaiden kannalta.

6 artikla

Rahaston hallinnoinnista vastaa EBRD, EBRD-sopimuksen 18 artiklan ja rahaston sääntöjen mukaisesti. Sääntöjen mukaisesti EBRD toimittaa rahaston toimintaa koskevan vuosiraportin sekä sitä käsitteleviä tietoja Pohjoismaiselle Baltian investointikomitealle, Pohjoismaiden ministerineuvoston sihteeristö, Sto-

The contributions by the Nordic countries are as follows: Denmark 1,030,000 Ecu, Finland 1,120,000 Ecu, Iceland 50,000 Ecu, Norway 915,000 Ecu and Sweden 1,885,000 Ecu.

Article 2

The contributions shall be paid by the Nordic countries in cash in three equal instalments in the years 1992—1994. In 1992, each of the Nordic countries will pay its instalment after Parliamentary approval in order to make the Fund operational as quickly as possible. The 1993 and 1994 instalments shall be paid upon request by EBRD.

Article 3

The Fund has been established by EBRD at the request of the Nordic countries but is open for contributions by other countries as well as multilateral institutions prepared to comply with the provisions of the Rules and Regulations. EBRD shall endeavour to attract other resources to the Fund.

Article 4

The resources of the Fund may be used for technical assistance for identification and preparation of investments and for privatisation projects in the Baltic countries, as set forth in the Rules and Regulations. The resources of the Fund may also be used to pay expenses incurred to represent, on the board of directors of the three national investment banks in Estonia, Latvia and Lithuania, the equity investment in these banks with the resources of the Baltic Investment Special Fund. The resources of the Fund can also be used to finance Business Advisory Services.

Article 5

In administering the Fund EBRD shall coordinate with the other parts of the Baltic Investment Program and pay due regard to the preferences of the recipient countries.

Article 6

The administration of the Fund shall be the responsibility of EBRD according to Article 18 of the EBRD Agreement and the Rules and Regulations. In accordance with the Rules and Regulations, EBRD shall submit an annual report and provide information on the operation of the Fund to the Nordic Baltic Invest-

re Strandstraede 18, DK-1255 Kööpenhamina K.

ment Committee, The Secretariat of the Nordic Council of Ministers, Store Strandstraede 18, DK-1255 Copenhagen K.

7 artikla

Sopimus on voimassa heinäkuun 1 päivään 1995 asti, ellei sitä ole lopetettu sääntöjen mukaisesti joko Pohjoismaiden ministerineuvoston antamalla kirjallisella irtisanomisilmoituksella tai EBRDn antamalla lopettamisilmoituksella.

Tämän vakuudeksi sopimuspuolet, jotka toimivat asianmukaisesti valtuutettujen edustajien välityksellä, ovat saattaneet tämän sopimuksen allekirjoitettavaksi seitsemänä englanninkielisenä alkuperäiskappaleena omilla nimillään ensimmäisestä yllä mainitusta päivämäärästä lukien.

Article 7

This Agreement shall continue until 1 July 1995, unless terminated in accordance with the Rules and Regulations, either by withdrawal notice given by the Nordic Council of Ministers (Finance and Economy) or by termination notice given by EBRD.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto, acting through their duly authorized representatives, have caused this Agreement to be signed in seven original copies in English in their respective names as of the date first above written.

Tanskan Kuningaskunnan puolesta

Ib Katznelson

For the Kingdom of Denmark

Ib Katznelson

Suomen Tasavallan puolesta

Pertti Salolainen

For the Republic of Finland

Pertti Salolainen

Islannin tasavallan puolesta

Finnurt Sveinbjornsson

For the Republic of Iceland

Finnur Sveinbjornsson

Norjan Kuningaskunnan puolesta

Sigbjørn Johnsen

For the Kingdom of Norway

Sigbjørn Johnsen

Ruotsin Kuningaskunnan puolesta

Anne Wibbe

For the Kingdom of Sweden

Anne Wibbe

Euroopan jälleenrakennus- ja kehityspankin puolesta

Jacques Attali

For the European Bank of Reconstruction and Development

Jacques Attali

**Baltian teknisen avun erityisrahaston
SÄÄNNÖT**

Euroopan jälleenrakennus- ja kehityspankki

6.4.1992

**RULES and REGULATIONS
of the Baltic Technical Assistance Special Fund
European Bank
for Reconstruction and Development**

Dated 6 April 1992

SISÄLLYSLUETTELO

	Sivu
Johdanto	11
I artikla — Rahasto	11
1.01 Rahaston perustaminen	11
1.02 Sääntöjen soveltaminen	12
1.03 Rahaston hallinnointi	12
II artikla — Rahaston varat	12
2.01 Rahoituslähteet	12
2.02 Maksuosuudet	12
2.03 Maksuosuuksien suoritus	13
2.04 Maksuosuuksien nosto	13
2.05 Maksuosuuksien lisäykset	13
III artikla — Rahaston varojen käyttö	13
3.01 Rahaston varojen käyttö	13
3.02 Toimintaperiaatteet ja menettelytavat ...	14
3.03 Hankinnat	14
3.04 Varojen yhdistäminen	14
3.05 Yhteistyö	14
IV artikla — Rahaston varojen hallinnointi	15
4.01 Varojen erottaminen	15
4.02 Sijoittaminen	15
4.03 Hallintokulujen periminen	15
4.04 Nettotulojen sijoittaminen	15
4.05 Valuuttojen arvostus	15
4.06 Tilit ja tilintarkastus	16
4.07 Selvitykset	16
V artikla — Irtisanoutuminen ja lopettaminen ...	16
5.01 Irtisanoutuminen	16
5.02 Rahaston lakkauttaminen	18
5.03 Varojen luovutus rahaston toiminnan päätyessä	18
VI artikla — Muutokset ja välimiesmenettely	18
6.01 Muutokset	18
6.02 Välimiesmenettely	19

TABLE OF CONTENTS

	Page
Preamble	11
Article I — The Fund	11
Section 1.01. Establishment of the Fund	11
Section 1.02. Application of Rules and Regulations	12
Section 1.03. Administration of the Fund ...	12
Article II — Resources of the Fund	12
Section 2.01. Types of Resources	12
Section 2.02. Contributions	12
Section 2.03. Payment of Contributions	13
Section 2.04. Drawdown of Contributions ...	13
Section 2.05. Increases in Contributions	13
Article III — Use of the Resources of the Fund .	13
Section 3.01. Use of the Resources of the Fund	13
Section 3.02. Policies and Procedures	14
Section 3.03. Procurement	14
Section 3.04. Combination of Resources	14
Section 3.05. Cooperation	14
Article IV — Administration of Resources of the Fund	15
Section 4.01. Separation of Resources	15
Section 4.02. Investment	15
Section 4.03. Charging of Administrative Expenses	15
Section 4.04. Allocation of Net Income	15
Section 4.05. Valuation of Currencies	15
Section 4.06. Accounts and Audit	16
Section 4.07. Reports	16
Article V — Withdrawal and Termination	16
Section 5.01. Withdrawal	16
Section 5.02. Termination	18
Section 5.03. Disposal of Resources on Termination	18
Article VI — Amendments and Arbitration	18
Section 6.01. Amendments	18
Section 6.02. Arbitration	19

Baltian teknisen avun erityisrahaston säännöt

Johdanto

Euroopan jälleenrakennus- ja kehityspankille (jäljempänä ”pankki”) annetaan valtuudet pankin perustamista koskevan sopimuksen (jäljempänä ”sopimus”) 18 artiklan nojalla perustaa ja hallinnoida erityisrahastoja sekä rahoittaa niistä erityistoimintoja.

Avustaakseen yksityisen sektorin pienten ja keski suurten yritysten kehittämistä tai yksityisomistukseen ja yksityiseen hallintaan tähtäävän ohjelman toteuttamista Virossa, Latviassa ja Liettuassa (jäljempänä ”Baltian maat) Islannin, Norjan, Ruotsin, Suomen ja Tanskan (jäljempänä ”Pohjoismaat”) hallitukset ovat hyväksyneet Baltian investointiohjelman, joka käsittää kolme teknisen avun rahastoa ja kaksi investointirahastoa ja ovat Baltian maiden kanssa allekirjoittaneet sitä koskevan yhteisen julistuksen 4 päivänä maaliskuuta 1992.

Pohjoismaat ovat pyytäneet pankkia hallinnoimaan yhtä kolmesta teknisen avun rahastosta ja toista kahdesta investointirahastosta, ja pankki on suostunut hyväksymään tällaiset rahastot sisällytettäväksi erityisrahastoihin, joita pankki sopimuksen 18 artiklan mukaisesti perustaa ja hallinnoi (jäljempänä ”Baltian teknisen avun erityisrahasto” ja vastaavasti ”Baltian erityisinvestointirahasto”).

Johtokunta on hyväksynyt seuraavat ohjeet ja säännöt (jäljempänä ”säännöt”) Baltian teknisen avun erityisrahaston perustamiseksi ja hallinnoimiseksi.

I artikla — Rahasto

1.01. Rahaston perustaminen

Baltian teknisen avun erityisrahasto (jäljempänä ”rahasto”) perustetaan täten sopimuksen 18 artiklan mukaisesti pankin erityisrahastoksi siitä päivä määrästä lukien, jona pankin johtokunta on hyväksynyt nämä säännöt.

Rules and Regulations of the Baltic Technical Assistance Special Fund

Preamble

The European Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called the Bank) is empowered by Article 18 of the Agreement Establishing the Bank (hereinafter called the Agreement) to establish and administer Special Funds and to carry out special operations financed from such Funds.

In order to assist the development of small- and medium-sized enterprises in the private sector or implementing a programme to achieve private ownership and control in Estonia, Latvia and Lithuania (hereinafter called the Baltic Countries), the Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden (hereinafter called the Nordic Countries) have adopted a Baltic Investment Program, consisting of three Funds to finance technical assistance and two Funds to finance investments and have signed with the Baltic Countries a Joint Declaration, dated 4 March 1992, in respect thereof.

The Nordic Countries have requested the Bank to administer one of the three Funds to finance technical assistance and one of the two Funds to finance investments and the Bank has agreed to accept such Funds for inclusion in Special Funds to be established and administered by the Bank in accordance with Article 18 of the Agreement (hereinafter respectively called the Baltic Technical Assistance Special Fund and the Baltic Investment Special Fund).

The Board of Directors has adopted the following rules and regulations (hereinafter called the Rules and Regulations) for the establishment and administration of the Baltic Technical Assistance Special Fund.

Article I — The Fund

Section 1.01. Establishment of the Fund

The Baltic Technical Assistance Special Fund (hereinafter called the Fund) is hereby established as a Special Fund of the Bank in accordance with Article 18 of the Agreement as of the date on which these Rules and Regulations are approved by the Board of Directors of the Bank.

1.02. Sääntöjen soveltaminen

Rahastoa ja sen varoja säännellään ja näitä varoja vastaanotetaan, hallinnoidaan ja käytetään näiden sääntöjen mukaisesti, joita voidaan muuttaa aika ajoin 6.01 pykälän määräyksiä noudattaen.

1.03. Rahaston hallinnointi

a) Näiden sääntöjen nimenomaisten määräysten nojalla pankin johtokunnan, pääjohtajan, varapääjohtajien, virkailijoiden ja henkilökunnan tehtävien, heidän hoitaessaan rahastoa koskevia pankin velvollisuuksia ja käyttäessään pankin valtuuksia, sekä näiden tehtävien hoitamisessa noudatettavien menettelytapojen tulee olla samoja kuin ne, joita sovelletaan pankin varsinaisessa toiminnassa.

b) Pääjohtaja voi hyväksyä sellaisia suunta- viivoja ja menettelytapoja, jotka eivät ole risiiriidassa näiden sääntöjen kanssa, jotka hän katsoo tarpeellisiksi ja tarkoituksenmukaisiksi rahaston tehokkaaksi hallinnoimiseksi.

II artikla — Rahaston varat

2.01. Rahoituslähteet

Rahaston varat koostuvat

a) summista, jotka pankki on 2.02 ja 2.04 pykälän mukaisesti hyväksynyt sisällytettäväiksi rahastoon;

b) tuloista, jotka on saatu rahaston varojen sijoittamisesta 4.02 pykälän mukaisesti; ja

c) EBRD:n valinnan mukaan tuloista, jotka on saatu Baltian erityisinvestointirahaston varojen sijoittamisesta Baltian erityisinvestointirahaston sääntöjen 3.01 pykälän c)-kohdan mukaisesti.

2.02. Maksusuudet

a) Pankin jäsenestä, jäsenen poliittisesta tai hallinnollisesta ala-organisaatiosta, tai jäsenen tai mainittujen ala-organisaatioiden valvomasta yhteisöstä voi tulla rahaston maksuosuuden suorittaja (jäljempänä ”maksuosuuden suorittaja”) tekemällä pankin kanssa maksuosuusso- pimuksen, jossa määrätään tarkoin sen mak- suosuuden määrä, tapa, jolla sen osuus suori- tetaan pankille, ja muista näiden sääntöjen

Section 1.02. Application of Rules and Regu- lations

The Fund and the resources thereof shall be governed by, and such resources shall be received, administered, used and disposed of in accordance with, these Rules and Regulations, as amended from time to time pursuant to Section 6.01.

Section 1.03. Administration of the Fund

(a) Subject to the express provisions of these Rules and Regulations, the respective functions of the Board of Directors, the President, the Vice-Presidents, the officers and the staff members of the Bank in carrying out the responsibilities and exercising the powers of the Bank with respect to the Fund, and the procedures to be followed in the exercise of such functions, shall be the same as those which apply in similar circumstances in the ordinary operations of the Bank.

(b) The President may adopt such guidelines and operating procedures, not inconsistent with these Rules and Regulations, as it shall consider necessary or appropriate for the efficient administration of the Fund.

Article II — Resources of the Fund

Section 2.01. Types of Resources

The resources of the Fund shall consist of:

(a) amounts accepted by the Bank for inclusion in the Fund as provided in Sections 2.02 and 2.04;

(b) income derived from investment of the resources of the Fund in accordance with Section 4.02; and

(c) at the option of EBRD, income derived from investment of the resources of the Baltic Investment Special Fund in accordance with Section 3.01(c) of the Rules and Regulations of the Baltic Investment Special Fund.

Section 2.02. Contributions

(a) Any member of the Bank, any of its political or administrative sub-divisions, or any entity under the control of the member or such sub-divisions may become a contributor to the Fund (herein called a Contributor) by entering into a Contribution Agreement with the Bank, which shall specify the amount of its Contri- bution, the manner in which payment thereof shall be made to the Bank, and such other

mahdollisesti vaatimista tai sallimista asioista.

b) Useat rahaston maksuosuuden suorittajat voivat tehdä yhden yhteisen maksuosuussopimuksen pankin kanssa. Sellaisessa tapauksessa niillä kullakin on omat velvoitteensa maksuosuuksien suorittamiseksi, jollei asianomainen maksuosuussopimus toisin määrää.

c) Allekirjoittamalla maksuosuussopimuksen maksuosuuden suorittajan katsotaan hyväksyvän näiden sääntöjen soveltamisen varoihin, jotka on maksettu tällaisen maksuosuussopimuksen mukaisesti. Siinä tapauksessa, että maksuosuussopimuksen ja näiden sääntöjen välillä on ristiriitaa, nämä säännöt ovat ratkaisevat.

2.03. Maksuosuuksien suoritus

Jokainen maksuosuus suoritetaan ECU:ina tai muuna, maksuosuussopimuksen määräämänä valuuttana ja maksetaan pankille käteisellä. Mikäli maksuosuus suoritetaan muuna valuuttana kuin ECU:ina, se vaihdetaan ECU:iksi heti, kun pankki on sen vastaanottanut, ja näin saatu määrä ECU-valuuttaa katsotaan näiden sääntöjen ja asianomaisen maksuosuussopimuksen tarkoittamaksi maksuosuuden suorittajan maksuosuusmääräksi.

2.04. Maksuosuuksien nosto

Mikäli mahdollista pankki käyttää maksuosuuksia siten, että kohtuullisten ajanjaksojen kuluessa kaikkia maksuosuuksia on nostettu samassa suhteessa riippumatta siitä, milloin maksosuudet on suoritettu.

2.05. Maksuosuuksien lisäykset

Maksuosuuden suorittaja voi milloin tahansa ehdottaa maksosuutensa määrän lisäämistä. Tällainen lisäys toteutetaan muuttamalla asianomaista maksuosuussopimusta tai tekemällä toinen maksuosuussopimus. Näiden sääntöjen maksuosuuksia koskevat määräykset koskevat samalla tavoin näin suoritettuja lisättyjä määriä.

III artikla — Rahaston varojen käyttö

3.01. Rahaston varojen käyttö

a) Rahaston varoja voidaan käyttää teknisen avun rahoittamiseen sijoituskohteiden kartoit-

matters as may be required or permitted by these Rules and Regulations.

(b) Several Contributors to the Fund may enter into a single Contribution Agreement with the Bank. In such case, their respective obligations to pay Contributions shall be several, unless the relevant Contribution Agreement specifies otherwise.

(c) By signing a Contribution Agreement, the Contributor shall be deemed to accept the application of these Rules and Regulations to the resources contributed under such Contribution Agreement. In the event of any inconsistency between a Contribution Agreement and these Rules and Regulations, these Rules and Regulations shall prevail.

Section 2.03. Payment of Contributions

Each Contribution shall be paid in Ecu or any other currency provided in the Contribution Agreement and shall be made available to the Bank in cash. If a Contribution is paid in a currency other than Ecu, it shall be promptly converted into Ecu upon receipt by the Bank and the amount of Ecu so obtained shall be deemed to be the amount of the Contributor's Contribution for the purposes of these Rules and Regulation and the relevant Contribution Agreement.

Section 2.04. Drawdown of Contributions

As far as practicable, the Bank shall draw upon Contributions in such a manner that, over reasonable periods of time, the proportion of all Contributions drawn down shall be uniform, regardless of when Contributions are made.

Section 2.05. Increases in Contributions

A Contributor may at any time propose an increase in the amount of its Contribution. Such increase is effected by amending the relevant Contribution Agreement or by entering into another Contribution Agreement. The provisions of these Rules and Regulations relating to Contributions shall apply equally to increased amounts so contributed.

Article III — Use of the Resources of the Fund

Section 3.01. Use of the Resources of the Fund

(a) The resources of the Fund may be used to finance technical assistance for identification

tamiseksi ja valmistelemiseksi sekä pienten ja keskisuurten yritysten yksityistämisen- ja muissa projekteissa Baltian maissa edellyttäen, että sellainen tekninen apu palvelee pankin tarkoitusta ja tehtäviä siten, kuin ne on ilmaistu sopimuksen 1 ja 2 artiklassa. ”Projektit”-ilmausta käytetään jäljempänä yhtäläillä kansallisista tai alueellisista projekteista tai ohjelmista, joihin voi kuulua yksityistämispolitiikkaan, -lainsäädäntöön, -ohjelmiin ja yritysarviointien toteuttamiseen liittyviä tutkimuksia ja institutionaalista vahvistamista.

b) Rahaston varoja voidaan käyttää niiden kulujen maksamiseen, joita pankille tai pankin nimeämien edustajien toiminnasta aiheutuu niiden osakesijoitusten johdosta, jotka on tehty Baltian investointirahaston varoista, ja joita pankki ei rahoita varsinaisista pääomavaroistaan.

c) Rahaston varoja voidaan käyttää rahoittamaan yritysneuvontapalvelujen valmistelusta, perustamista ja toimintaa Baltian maissa tai jossakin niistä, mikäli asianomaisten Baltian maiden hallitukset pitävät sellaisten palvelujen järjestämistä tarpeellisena.

3.02. Toimintaperiaatteet ja menettelytavat

Rahaston varojen käyttämiseksi pankin tulee soveltaa samoja sisäisiä toimintaperiaatteita ja menettelytapoja, joita sovelletaan sen järjestäessä rahoitusta teknistä apua varten omista varsinaisista pääomavaroistaan tai pankin hallinnoimista muista teknisen avun rahastoista.

3.03. Hankinnat

Pankin ei tule asettaa rajoituksia rahaston varoista myönnetyn rahoitustuoton käytölle tavaran ja palvelusten hankkimiseen mistä maasta tahansa.

3.04. Varojen yhdistäminen

Pankki voi käyttää rahaston varoja yksin tai yhdessä pankin muiden varsinaisten pääomavarojen kanssa kuten myös yhdessä muiden pankin hallinnoimien erityisrahastojen tai teknisen avun rahastojen kanssa.

3.05. Yhteistyö

Rahastoa hallinnoidessaan pankki toimii läheisessä yhteistyössä Baltian maiden kanssa ja yhteistyössä kaikkien sellaisten julkisten ja yk-

and preparation of investments and for privatisation projects in connection with small and medium-sized enterprises and projects in the Baltic Countries, provided that such technical assistance is designed to fulfil the purpose and functions of the Bank as set out in Articles 1 and 2 of the Agreement. The term ”projects” as hereinafter used refers equally to national or sub-regional projects or programmes and may include studies and institutional strengthening related to privatisation policy, legal frameworks for privatisation, implementation of privatisation programmes and enterprise appraisals.

(b) The resources of the Fund may be used to pay for expenses incurred by the Bank and representatives nominated by the Bank in connection with equity investments made from the resources of the Baltic Investment Fund where the Bank does not provide a similar financing out of its ordinary capital resources.

(c) The resources of the Fund may be used to finance the preparation, establishment and operation of Business Advisory Services in the Baltic Countries, or any one of them, if the governments of the relevant Baltic Countries agree that such Services should be established.

Section 3.02. Policies and Procedures

In order to use the resources of the Fund, the Bank shall apply the same internal policies and procedures as are applied when providing financing for technical assistance from its ordinary capital resources or from Cooperation Funds administered by the Bank.

Section 3.03. Procurement

The Bank shall place no restriction upon the procurement of goods and services from any country from the proceeds of any financing undertaken with the resources of the Fund.

Section 3.04. Combination of Resources

The resources of the Fund may be used by the Bank, alone or in combination with any other ordinary capital resources of the Bank, as well as with resources from other Special Funds or Cooperation Funds administered by the Bank.

Section 3.05. Cooperation

In administering the Fund, the Bank shall work in close cooperation with the Baltic Countries and shall cooperate with any entity,

sityisten yhteisöjen kanssa, joista maksuosuuden suorittaja ja pankki mahdollisesti sopivat keskenään ja jotka on mainittu asianomaisessa maksuosuussopimuksessa.

whether public or private, as may be agreed between a Contributor and the Bank and specified in the relevant Contribution Agreement.

IV artikla — Rahaston varojen hallinnointi

Article IV — Administration of Resources of the Fund

4.01. Varojen erottaminen

a) Rahaston varat tulee aina ja joka suhteessa pitää erillään, käyttää, sitoa tai sijoittaa erikseen tai muutoin käyttää niitä täysin erillään pankin varsinaisista pääomavaroista.

b) Pankin varsinaisilla pääomavaroilla ei missään olosuhteissa saa vastata tappioista tai velvoitteista, jotka aiheutuvat niistä toiminnosta tai muista toimista, joihin rahaston varoja alun perin käytettiin tai sidottiin, eikä niillä saa maksaa näistä aiheutuvia tappioita tai velvoitteita.

Section 4.01. Separation of Resources

(a) The resources of the Fund shall at all times and in all respects be held, used, committed, invested or otherwise disposed of entirely separate from the ordinary capital resources of the Bank.

(b) Under no circumstances shall the ordinary capital resources of the Bank be charged with, or used to discharge, losses or liabilities arising out of the operations or other activities for which resources of the Fund were originally used or committed.

4.02. Sijoittaminen

Pankki voi sijoittaa kaikkia rahaston varoja, joita ei tarvita välittömästi III artiklan mukaiseen käyttöön. Jollei johtokunta muuta valtuuta, sellaisia sijoituksia tulee tehdä niiden suuntaviivojen mukaisesti, jotka johtokunta on hyväksynyt pankin varsinaisista pääomavaroista tehtäville sijoituksille.

Section 4.02. Investment

The Bank may invest any resources of the Fund which are not immediately required for use under Article III. Except as otherwise authorised by the Board of Directors, such investment shall be made in accordance with the guidelines approved by the Board of Directors for investment of the ordinary capital resources of the Bank.

4.03. Hallintokulujen periminen

Pankki on vastuussa kaikista hallintokuluista, jotka liittyvät välittömästi rahaston varoista rahoitettuihin toimintoihin, ja sellaisesta kohtuullisesta osuudesta pankin muita hallintokuluja, joista johtokunta aika ajoin päättää.

Section 4.03. Charging of Administrative Expenses

The Fund shall bear all administrative expenses appertaining directly to operations financed from the resources of the Fund, and such reasonable share of the other administrative expenses of the Bank as the Board of Directors shall from time to time determine.

4.04. Nettotulojen sijoittaminen

Rahaston varoille kertyvät nettotulot pidetään rahastossa.

Section 4.04. Allocation of Net Income

Net income accruing on the resources of the Fund shall be retained in the Fund.

4.05. Valuuttojen arvostus

Milloin on tarpeen määrittää jonkin valuutan arvo toisella valuutalla tai pankin laskentayksiköllä ilmaistuna, on kohtuullista, että arvioinnin suorittaa pankki, joka soveltaa, mikäli mahdollista, pankin varsinaisiin pääomavaroihin kuuluvien valuuttojen arvioinnissa sovellettavia periaatteita.

Section 4.05. Valuation of Currencies

Whenever it shall be necessary to determine the value of any currency in terms of another currency or of the unit of account of the Bank, the valuation shall be reasonably made by the Bank, applying as far as practicable the principles applicable to valuation of currencies forming part of the ordinary capital resources of the Bank.

4.06. Tilit ja tilintarkastus

a) Pankki hoitaa rahaston tilejä yleisesti hyväksytyjen kirjanpitoperiaatteiden mukaisesti sekä laatii ja antaa johtokunnalle rahaston taloudellista tilaa koskevan selvityksen jokaisen tilivuoden ensimmäisten kuuden kuukauden osalta.

b) Rahaston tileihin nähden sovelletaan pankin omien ja ulkopuolisten tilintarkastajien taholta samoja tilintarkastusvaatimuksia kuin pankin varsinaisten pääomavarojen kirjanpitoon nähden.

c) Johtokunta esittää hallintoneuvoston vuosikokouksessa hallintoneuvoston hyväksyttäväksi rahaston taloudellista tilaa koskevan tarkastetun tiliselvityksen edelliseltä tilivuodelta.

4.07. Selvitykset

a) Pankki sisällyttää vuosikertomukseensa rahastoa koskevan erillisen kappaleen, joka sisältää tarkoituksenmukaista tietoa rahaston varoista sekä rahaston varoista rahoitetuista projekteista.

b) Pankki antaa vuosittain jokaiselle maksuosuuden suorittajalle selvityksen rahaston varojen senhetkisestä tilasta ja ennakoidusta käytöstä sekä antaa muita, maksuosuuden suorittajan mahdollisesti vaatimia rahaston hallinnointia koskevia tietoja.

V artikla — Irtisanoutuminen ja lopettaminen

5.01. Irtisanoutuminen

a) Maksuosuuden suorittaja (tai muu, asianomaisen maksuosuussopimuksen nojalla tarkoitukseen nimetty henkilö) voi milloin tahansa neuvoteltuaan asiasta pankin kanssa erota rahastosta toimittamalla pankille sen pääkonttoriin kirjallisen eroilmoituksen. Ero tulee voimaan eroilmoituksen antamiseen osuvaa neljännesvuosijaksoa seuraavan neljännesvuosijakson lopussa.

b) Pankki ja maksuosuuden suorittaja voivat myös sopia siitä, että asianomainen maksuosuussopimus päättyy tällaisen maksuosuussopimuksen määräämänä päivänä. Maksuosuuden suorittajan ero tulee voimaan näin määrättyinä päivinä.

c) Maksuosuuden suorittajan eron voimaantulopäivästä alkaen maksuosuuden suorittajalla ei ole näiden sääntöjen mukaisia oikeuksia lukuun ottamatta niitä, jotka on mainittu tässä

Section 4.06. Accounts and Audit

(a) The Bank shall maintain accounts of the Fund in accordance with generally accepted accounting principles, and shall prepare and submit to the Board of Directors financial statements of the Fund in respect of the first six months of each financial year.

(b) The accounts of the Fund shall be subject to the same audit requirements by internal and external auditors of the Bank as are applied to the accounts of the Bank's ordinary capital resources.

(c) The Board of Directors shall submit to the Board of Governors, for approval at the Annual Meeting of Governors, the audited financial statements of the Fund for the previous financial year.

Section 4.07. Reports

(a) The Bank shall include in its Annual Report a separate section in respect of the Fund, containing appropriate information on the resources of the Fund, and on projects financed from the Fund.

(b) The Bank shall annually report to each Contributor on the current status and anticipated use of the resources of the Fund, and shall provide such other information regarding its administration of the Fund as the Contributor may reasonably request.

Article V — Withdrawal and Termination

Section 5.01. Withdrawal

(a) A Contributor (or any other person designated for such purpose under the relevant Contribution Agreement) may at any time, after consultation with the Bank, withdraw from the Fund by delivering a written withdrawal notice to the Bank at its principal office. Withdrawal shall become effective at the end of the calendar quarter following the calendar quarter in which notice was given.

(b) The Bank and a Contributor may also agree that the relevant Contribution Agreement shall terminate as of the date specified in such Contribution Agreement. The Contributor's withdrawal shall become effective as of the date so specified.

(c) As from the effective date of withdrawal of a Contributor, the Contributor shall have no rights under these Rules and Regulations except those set forth in this Section 5.01 and

5.01 pykälässä, ja tämä vapautetaan kaikista lisävelvoitteista maksaa pankille maksuosuutensa erinä, joita ei ole suoritettu eron voimaantulopäivänä, paitsi siltä osin kuin jäljempänä d)-kohdassa määrätään.

d) Maksuosuuden suorittajan erotessa pankin tulee ryhtyä selvittämään tilejä maksosuuden suorittajan kanssa seuraavien periaatteiden pohjalta:

1) Seuraavissa kappaleissa ja 5.03 pykälässä ”olemassa olevat sitoumukset”-ilmaus tarkoittaa rahaston varoista hoidettavia sitoumuksia, jotka pankki on tehnyt eron voimaantulopäivänä; ”kokonaisnettovarät”-ilmaus tarkoittaa pankin tilikirjoista ilmeneviä rahaston kokonaisnettovaroja eron voimaantulopäivänä; ”yliäämävarät”-ilmaus tarkoittaa kokonaisnettovarojen sellaista osaa, jota pankki aika ajoin ei katso tarvittavan olemassa olevien sitoumusten täyttämiseen.

2) Maksosuuden suorittajalle tuleva osuus rahaston kokonaisnettovaroista määräytyy samassa suhteessa kuin maksosuuden suorittajan eron voimaantulopäivänä maksuosuudesta suoritettava määrä on kaikkien suoritettujen maksuosuuksien kokonaismäärästä ja syrjään pannuista varoista. Tätä osuutta tarkistetaan jälkeinpäin tarpeen mukaan eron voimaantulopäivän jälkeen rahastoon maksettujen erien ottamiseksi huomioon.

3) Sellaisen osan maksosuuden suorittajan osuudesta, joka on samassa suhteessa kokonaisuuteen kuin ylijäämävarojen määrä on kokonaisnettovarojen määrään, pankki maksaa maksosuuden suorittajalle kohtuullisen ajan kuluessa eron voimaantulopäivän jälkeen ylijäämävarojen. Sellaista maksua suorittaessaan pankki käyttää ensin niitä ylijäämävaroja, jotka maksosuuden suorittaja on maksanut rahastoon.

4) Tämän mukaan millekään maksosuuden suorittajalle maksetut kokonaismäärät eivät missään tapauksessa saa ylittää kunkin maksosuuden suorittajan rahastoon maksamaa kokonaismäärää.

e) Kaikki tämän 5.01 pykälän d)-kohdan ja 5.03 pykälän vaatimat laskelmat, ratkaisut ja määräosuuksien jako tehdään sellaiselta kyseisessä kohdassa mainittuja periaatteita vastaavalla pohjalta, jonka pankki arvioi kohtuulliseksi.

shall be relieved of any further liability to pay to the Bank any amounts of its Contribution not paid in at the effective date of withdrawal except as provided in subsection (d) below.

(d) Upon withdrawal of a Contributor, the Bank shall proceed to a settlement of accounts with the Contributor on the basis of the following principles:

(1) As used in the following paragraphs and in Section 5.03, the term ”Existing Commitments” shall mean commitments from the resources of the Fund, which have been made by the Bank as of the effective date of withdrawal; the term ”Total Net Assets” means total net assets of the Fund as shown in the books of the Bank as of the date of withdrawal; and the term ”Surplus Assets” means such part of the Total Net Assets that the Bank from time to time, deems not to be required to meet Existing Commitments.

(2) The Contributor’s share shall be such portion of the Total Net Assets of the Fund as the paid-in amount of the Contributor’s Contribution at the effective date of withdrawal bears to the aggregate amount of all paid-in Contributions and of set-aside resources. Such share shall be subsequently adjusted as necessary to take account of any amounts paid into the Fund after the effective date of withdrawal.

(3) A portion of the Contributor’s share bearing the same proportion to the whole as the amount of the Surplus Assets bears to the Total Net Assets shall be paid by the Bank to the Contributor, within a reasonable time after the effective date of withdrawal, from the Surplus Assets. In making such payment, the Bank shall draw first upon such of the Surplus Assets as have been paid into the Fund by the Contributor.

(4) In no event shall total payments made to any Contributor hereunder exceed the total amount paid into the Fund by such Contributor.

(e) All calculations, determinations and allocations required for purposes of subsection (d) of this Section 5.01 and Section 5.03 shall be made on such basis, consistent with the principles set out in that subsection, as the Bank shall reasonably determine.

5.02. Rahaston lakkauttaminen

a) Pankin ja maksuosuuden suorittajien välillä käydyn neuvottelun jälkeen johtokunta voi päättää lakkauttaa rahaston.

b) Rahaston toiminta päättyy automaattisesti pankin lopetettua sen toiminnan sopimuksen 41 artiklan mukaisesti.

5.03. Varojen luovutus rahaston toiminnan päättyessä

Rahaston lakkauttamisen yhteydessä sovelletaan rahaston varojen suhteen seuraavia määräyksiä:

a) Pankin tulee heti lopettaa kaikki näihin varoihin liittyvät liiketoimet, näiden varojen rahaksimuuttoa, suojelua ja säilyttämistä sekä niiden mahdollisesti edellyttämien suorien ja ehdollisten velvoitteiden selvittelyä lukuun ottamatta.

b) Jäljempänä c)-kohdan määräysten asettamien ehtojen mukaan pankin tulee jakaa rahaston kokonaisnettovarot maksuosuuden suorittajien kesken suhteessa kunkin maksuosuuden suorittajan rahastoon maksamiin määriin. Tällainen varojen jako suoritetaan sellaisena ajankohtana, sellaisena valuuttana ja sen tyyppisinä varoina, mitä pankki pitää kohtuullisena ja oikeudenmukaisena. Jaon ei tarvitse olla yhdenmukainen varojen tyyppin tai valuutan suhteen.

c) Jakoa ei tule suorittaa ennen kuin kaikista velvoitteista velkojia kohtaan (mukaan lukien hallintokululuja koskevat velvoitteet pankkia kohtaan) on huolehdittu tai velat on maksettu ja ennen kuin johtokunta on päättänyt, että sellainen jako tulee suorittaa. Jako maksuosuuden suorittajalle tapahtuu vasta sen jälkeen, kun pankin maksuosuuden suorittajaan kohdistuvat, tämän maksuosuutta koskevat eräänntyneet vaateet on ensin hoidettu.

d) Rahaston varojen lopulliseen jakoon saakka näiden sääntöjen mukaiset pankin ja maksuosuuden suorittajien oikeudet ja velvoitteet jatkuvat heikentymättöminä lukuun ottamatta sitä, että maksuosuuden suorittaja ei voi erota lakkauttamispäivän jälkeen.

VI artikla — Muutokset ja välimiesmenettely

6.01. Muutokset

Näitä sääntöjä voidaan muuttaa johtokunnan päätöksellä sen jälkeen kun asiasta on ensin

Section 5.02. Termination

(a) The Board of Directors may, after consultation between the Bank and the Contributors, decide to terminate the Fund.

(b) The Fund shall terminate automatically upon termination by the Bank of its operations pursuant to Article 41 of the Agreement.

Section 5.03. Disposal of Resources on Termination

Upon termination of the Fund, the following provisions shall apply with respect to the resources of the Fund:

(a) The Bank shall forthwith cease all activities relating to such resources, except those incidental to the orderly realisation, conservation and preservation of such resources and the settlement of the direct or contingent obligations to which they may be subject.

(b) Subject to subsection (c) below, the Bank shall distribute the Total Net Assets of the Fund among Contributors in proportion to the amounts respectively made available by them to the Fund. Such distribution shall be effected at such times, in such currencies and in such types of assets as the Bank shall deem fair and equitable. Distribution need not be uniform as to type of asset or as to currency.

(c) No distribution shall be made until all liabilities to creditors (including liabilities to the Bank in respect of administrative expenses) shall have been discharged or provided for, and until the Board of Directors shall have decided that such distribution should be made. Any distribution to a Contributor shall be subject to prior settlement of all outstanding claims by the Bank against such Contributor in respect of its Contribution.

(d) Until final distribution of the assets of the Fund, all rights and obligations of the Bank and of Contributors under these Rules and Regulations shall continue unimpaired, except that no Contributor may withdraw after the date of termination.

Article VI — Amendments and arbitration

Section 6.01. Amendments

These Rules and Regulations may be amended, after consultation between the Bank

neuvoteltu pankin ja maksuosuuden suorittajien kesken, edellyttäen, että sellaiset muutokset eivät ole ristiriidassa asianomaisten maksuosuussopimusten määräysten kanssa ja että kaikilta maksuosuuden suorittajilta on pyydetty kirjallinen suostumus etukäteen ennen minäkään, 3.01, 3.05, 5.01, 5.03, 6.02 pykälän ja tämän, 6.01 pykälän määräyksiin vaikuttavan muutoksen voimaantuloa.

6.02. Välimiesmenettely

Mikäli sopimuksen 58 artiklan ulkopuolella olevista asioista syntyy erimielisyyttä pankin ja maksuosuuden suorittajan välille kyseisen maksuosuuden suorittajan maksuosuudesta johtuvasta tai siihen liittyvästä asiasta ja sellaista kiistaa ei voi sopia osapuolten välisin neuvotteluin, sellainen erimielisyys tulee alistaa kolmesta välimiehestä koostuvalla tuomioistuimelle välitysratkaisua varten. Näistä välimiehistä yhden nimittää pankki, toisen nimittää maksuosuuden suorittaja ja kolmannen, jolleivät osapuolet sovi toisin, nimittää Kansainvälisen tuomioistuimen puheenjohtaja tai muu sellainen sopimuksen 58 artiklan tarkoittama, hallintoneuvoston hyväksymien sääntöjen määräämä viranomainen. Välimiesten enemmistö päätös riittää lopulliseen ja osapuolia sitovaan ratkaisuun pääsemiseksi. Kolmannelle välimiehelle annetaan valtuudet ratkaista kaikki menettelytapakysymykset niissä tapauksissa, joissa osapuolilla on niitä koskevia erimielisyyksiä.

and the Contributors, by resolution of the Board of Directors, provided that such amendments shall be consistent with the provisions of the relevant Contribution Agreements and that the prior consent in writing of every Contributor shall be required before the coming into effect of any amendment modifying the provisions of Sections 3.01 3.05, 5.01, 5.03, 6.02 and this Section 6.01.

Section 6.02. Arbitration

If a disagreement outside the scope of Article 58 of the Agreement should arise between the Bank and a Contributor concerning any matter arising out of or in connection with the Contribution of that Contributor, and such dispute cannot be settled by consultation between the parties, such disagreement shall be submitted to arbitration by a tribunal of three (3) arbitrators, one appointed by the Bank, another by the Contributor, and the third, unless the parties otherwise agree, by the President of the International Court of Justice, or such other authority as may have been prescribed by regulations adopted by the Board of Governors for the purposes of Article 58 of the Agreement. A majority vote of the arbitrators shall be sufficient to reach a decision which shall be final and binding upon the parties. The third arbitrator shall be empowered to settle all questions of procedure in any case where the parties are in disagreement with respect thereto.

